

PESQUISA - FACALE

**“A CLOSED MOUTH CATCHES NO FLIES” EM BOCA FECHADA NÃO  
ENTRA MOSQUITO: CONTEXTOS EM INGLÊS PARA ALGUNS  
PROVÉRBIOS DO PORTUGUÊS**

*Leticia Macário De Lima (lemacariolima@gmail.com)*

*Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)*

A linguística se ocupa em estudar diversos temas da língua e das práticas de seus falantes, e um desses assuntos são as parêmiás-essenciais dentro da Fraseologia. O presente trabalho buscou analisar são os provérbios, que entre suas características está o fato de: repassarem lições e conselhos; serem atemporais; não requererem do falante o conhecimento de suas origens, e dessa forma, terem sua carga semântica atualizada constantemente; isentam o enunciador de se responsabilizar por eles, visto que não são sua criação. Os provérbios estão presentes em todos os idiomas e são intrinsecamente relacionados à cultura de seus falantes, por conta disso, sua tradução é uma tarefa complexa que não pode ser feita de maneira literal. A pesquisa se fez importante tendo em vista o aumento do interesse pelo aprendizado do português como língua estrangeira, e sua crescente inserção no cenário da internacionalização, uma vez que o Brasil tem recebido grupos crescentes de imigrantes que vêm ao país em busca de condições melhores de vida. Nesse sentido, a questão linguística se colocou como um desafio com suas expressões e ditos populares que, para o estrangeiro, são muitas vezes intraduzíveis. Esta pesquisa objetivou analisar contextos na língua inglesa que apresentem provérbios que podem ser considerados equivalentes tradutórios

para provérbios da língua portuguesa. Para assim, avaliaram-se os usos que provérbios similares têm na cultura lusófona e na cultura anglófona, verificando se seus sentidos também são parecidos. Com esse intuito, a metodologia deu-se por meio de buscas em Corpora do inglês que pudessem trazer conjunturas que legitimam ou não as traduções propostas. A lista de 20 provérbios do português com possíveis traduções para o inglês, escolhidos para o objetivo descrito acima, tem como fonte o site TopWay English School (2019). Para a fundamentação teórica, a pesquisa é baseada nos pressupostos da Fraseologia (Monteiro-Plantin, 2012) e da Paremiologia (Zavaglia, 2017). A consulta ao corpus online demonstrou que, embora alguns dos provérbios fossem mais comuns e populares que outros, todos os vinte exemplos existiam em documentos anglófonos na Internet, o que pode indicar proximidades entre o inglês e o português e suas culturas, assim como facilitar o aprendizado de paremiologias dessas línguas que têm mais em comum do que parece.

**AGRADECIMENTOS:** Pesquisa realizada com apoio financeiro CNPq

**Palavras-chave:** paremiologia provérbios do português provérbios do inglês.